

## ИССЛЕДОВАНИЯ • БОГОСЛОВИЕ

УДК 264-1

DOI: 10.24412/2224-5391-2022-38-11-29

Священник А. В. Кретов, С. В. Панченко

### АУТЕНТИЧНОСТЬ ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЯ ЛИТУРГИИ АПОСТОЛА ИАКОВА В СЛАВЯНСКОЙ РУКОПИСИ ПОГ. 298 И ЕЕ УСТАВНЫЕ РУБРИКИ

**Аннотация.** Литургия апостола Иакова известна во множестве рукописей IX–XII вв. и их копий XV–XVII вв. Название восходит к первому епископу Иерусалима — апостолу от 70-ти Иакову. Литургической науке доподлинно неизвестно, когда это чинопоследование стало переводиться на славянский язык, однако сохранившиеся наиболее ранние славянские богослужебные сборники с Литургией апостола Иакова содержат греческий чин XI–XII вв. Одна из таких рукописей с полным чинопоследованием Литургии апостола Иакова рассмотрена в статье. Это сборник Российской национальной библиотеки Погодинского собрания (ф. 588), под номером 298, XVI в., который до сих пор не опубликован и недоступен широкому кругу исследователей. В статье проводится сравнение Погодинской рукописи с древнейшей грузинской редакцией Литургии апостола Иакова и анализируются ее уставные рубрики. Цель настоящей работы — осветить для широкого круга исследователей аутентичность ранней славянской рукописи, содержащей текст Литургии апостола Иакова, и показать особенность ее уставных действий. Изучение представленного в исследуемой рукописи текста Литургии позволяет по-новому взглянуть на этот апостольский чин в славянском переводе и актуализирует вопрос его служения сегодня. Нами проведены сравнение двух источников, полный анализ славянской рукописи с выяснением ее уставных указаний и их описание. В результате ис-

следования были сделаны выводы об аутентичности славянской рукописи. В табличном виде была приведена и сопоставлена структура критического текста С. Верхельста (по древнейшим грузинским рукописям) с Пог. 298. Было выяснено, что структура совпадает в анафоральной части Литургии, имеет большую часть сходного в других и сильно различается в «подготовительных» частях, когда священник молится или перед началом Литургии, или перед Причащением. Тщательное исследование славянской рукописи позволило рассмотреть ее уставные указания. Последние встречаются редко, однако «дополняются» надписаниями и содержанием молитв, что позволяет представить общую картину совершения Литургии с незначительными лакунами. Наконец, из структурно-сравнительного анализа нами был сделан вывод о принадлежности славянской рукописи к традиции XI–XII вв.

**Ключевые слова:** литургика, Литургия апостола Иакова, литургический чин, иерусалимская литургическая традиция, апостольские литургии.

**Цитирование.** Кретов А. В., Панченко С. В. Аутентичность чинопоследования Литургии апостола Иакова в славянской рукописи Пог. 298 и ее уставные рубрики // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2022. № 38. С. 11–29. DOI: 10.24412/2224-5391-2022-38-11-29

**Сведения об авторах.** Кретов Андрей Викторович, священник — аспирант Московской духовной академии (Россия, г. Краснодар). *E-mail:* 199119andrew@gmail.com

Панченко Сергей Владимирович — студент IV курса Екатеринодарской духовной семинарии (Россия, г. Краснодар). *E-mail:* pankuban@mail.ru

*Поступила в редакцию 22.09.2021*

*Принята к публикации 25.04.2022*

Литургия апостола Иакова зародилась в Иерусалиме и впоследствии совершалась в Палестине, Антиохии, Александрии, великогреческих областях Западной Римской империи, в Грузии, Армении. В IX в. она была наиболее распространена и хорошо известна, переживала свой расцвет. Сохранившееся до сего дня полные наиболее ранние как грузинские, так и греческие рукописи датируются концом IX в., более поздних рукописей сохранилось несколько десятков. По мнению исследователей, древнейшие грузинские рукописи отражают литургическую традицию эпохи до VI Вселенского Собора<sup>1</sup>, тогда как греческие — традицию IX–XI вв. Славянские переводы XVI–XVII вв. сделаны с греческих текстов. Таким образом, науке неизвестны какие-либо рукописи с полным чином Литургии апостола Иакова до IX в., но грузинские переводы этого времени отражают чин VI века. Ориентировочно после XII–XIII в. Ли-

<sup>1</sup> Желтов М., свящ. Литургия апостола Иакова // Православная энциклопедия. Т. 41. М., 2016. С. 244.

тургия по этому чину перестает повсеместно совершаться в силу процесса византизации богослужения с подавлением местного литургического обряда<sup>2</sup>.

В 1560 г. выходит печатное последование Литургии ап. Иакова<sup>3</sup> в королевской Парижской типографии на основе ркп. Paris. Suppl. gr. 303, подготовленной в том же десятилетии Константином Палеокаппой. Это первое печатное издание получило широкое распространение и не раз переиздавалось. По нему архиепископ Закинфский Дионисий (Латас) подготовил собственную редакцию с уставными указаниями в 1886 г.<sup>4</sup> Впоследствии Патриаршей школой Честного Креста в Иерусалиме (1912 г.) была подготовлена «иерусалимская» редакция этого чинопоследования, по которой совершали богослужения в Иерусалиме. «Иерусалимская» редакция, снабженная рубриками и литургическими указаниями архиепископа Закинфского Дионисия (Латаса) использовалась в ходе т. н. возрождения практики совершения Литургии апостола Иакова.

В 1936 г. на это чинопоследование обратил свое внимание епископ Русской Православной Церкви Заграницей Филипп (Гарднер). Вскоре, в 1938 г.<sup>5</sup> «иерусалимская» редакция была переведена им на церковнославянский язык для совершения Литургии в русских приходах за границей. Сегодня в большинстве случаев именно этот текст используется при совершении Литургии апостола Иакова.

В свою очередь славянская рукопись Пог. 298 имеет совершенно иную историю. По единственной филиграну «Герб в брике 2140»<sup>6</sup> она датируется 1541–1560 гг. и представляет собой наиболее раннюю среди известных науке славянских кириллических рукописей с полным чином Литургии. Она представляет сборник размером 19×4 см, содержащий чины Литургий апостола Иакова (1–37 об.) и апостола Петра (л. 38–50). Написана полууставом, основной текст — черной краской, заголовки и указания — киноварью. Внешне выглядит как Служебник, однако следов частого употребления нет. Исследователи возводят ее протограф к иерусалимскому чину XII в. (такая датировка объясняется наличием имен иерусалимских патриархов этого периода в поминальной молитве анафоры)<sup>7</sup>. Причем дальнейший анализ этого иерусалим-

<sup>2</sup> Galadza D. *Liturgy and byzantinization in Jerusalem*. Oxford, 2019.

<sup>3</sup> Λειτουργίαι τῶν ἁγίων πατέρων, Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου. Βασιλείου τοῦ Μεγάλου. Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου... Parisiis, 1560. P. 3–42.

<sup>4</sup> Legrand É., Pernot H. *Bibliographie ionienne: Description raisonnée des ouvrages publiées par les grecs des Sept-Îles ou concernant ces îles du quinzième siècle à l'année 1900*. Paris, 1910. T. 2. P. 703.

<sup>5</sup> Божественная Литургия святого апостола Иакова, брата Божия и первого иерарха Иерусалимского. Ладомирова, 1938.

<sup>6</sup> Литургии ап. Иакова и Петра // ОР РНБ. Ф. 588 (Собр. М. П. Погодина). Оп. 4. Д. 298. Л. 5.

<sup>7</sup> См.: Даниленко Б. *прот.* Церковнославянские переводы Литургии апостола Иакова по рукописям XVI–XIX вв. // Wiener Slavistisches Jahrbuch / Herausgegeben von S. M. Newerkla, F. B. Poljakov. Wiesbaden, 2017. Neue Folge. Bd. 5. S. 114.

ского протографа показывает удивительное сходство с греческим чинопоследованием IX в. Потому текст ркп. Пог. 298 представляется наиболее аутентичным среди славянских рукописей и восходящим к реальной богослужебной традиции Востока<sup>8</sup>.

**Древнейший текст.** Исследователь Стефан Верхельст с группой лингвистов и литургистов исследовал 11 древнейших грузинских рукописей с чинопоследованием Литургии апостола Иакова. Результатом их трудов стала публикация критического текста, отражающего традицию VI–VIII вв. Стоит заметить, что кроме отличий между греческими и грузинскими чинами Стефаном Верхельстом было внесено существенное замечание касательно последних. На основе текстологического анализа и сравнения имеющихся грузинских рукописей был сделан вывод о существовании краткой (более ранней) и полной (поздней) редакций грузинской Литургии ап. Иакова. Это отражено в труде исследователей. В предложенном ниже анализе сравнивается критический текст С. Верхельста<sup>9</sup> и текст ранней славянской рукописи Пог. 298.

В наиболее ранних рукописях все молитвы, за исключением двух интерполированных в VI в., обращены к Богу Отцу или одновременно ко всей Святой Троице, что соответствует древнейшей<sup>10</sup> церковной традиции. В начале помещены молитвы на вход предстоятеля, на предложение просфоры, облачение, каждение, чтение Священного Писания, причем в древних лекционариях сохранились указания на чтения Ветхого Завета в некоторые дни года. После отпуста оглашенных и чтения Символа веры начинается пространная анафора. После этого «И сподоби нас, Владыко...», и «Отче наш» (священник добавляет еще несколько прошений к молитве Господней, т. н. эмболизм). После чего следует несколько молитв на Причащение священнослужителей, раздробляются Святые Дары и исполняются Чаши, которых могло быть несколько, совершается раздельное Причащение священнослужителей, а затем — верных. После благодарения — отпуст и несколько молитв в диаконнике. В позднейших грузинских (XI–XII вв.) и ранних греческих (IX–X вв.) рукописях появляется множество дополнительных молитв, особенно молитвы на каждение, перед великим входом; некоторые изменяемые тропари (на великом входе или при умовении рук) фиксируются, т. е. остается один тропарь вне зависимости от дня; пропадает ветхозаветное чтение; появляются покаянные молитвы — перед входом в алтарь и Причащением священнослужителей. В некоторых рукописях присутствуют заамвонные молитвы.

<sup>8</sup> *Danilenko B. Übersetzung der Jakobus-Liturgie von Ivan Gardner: Textologie und Kulturgeschichte. Bern, 2020. S. 72.*

<sup>9</sup> *Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi: Editio — translatio — retroversio — commentarii / ed. L. Khevsuriani et al.; S. Verhelst, rétrovers. gr. et comment. Münster, 2011. P. 38.*

<sup>10</sup> *Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi... P. 38.*

В предложенной ниже таблице проводится сравнение критического текста С. Верхельста (переведен нами с английского языка) с чином Литургии апостола Иакова по ркп. Пог. 298. В тексте обязательно приводятся все молитвы и ектении. Некоторые уставные указания, аккламации народа и элементы диалога предстоятеля с молящимися не были отмечены нами как не представляющие особой важности. Литургический чин разделен нами на 10 тематических блоков. Для удобства сравнения одинаковые элементы обозначены символом «=» и выделены из общего блока разделительными линиями сверху и снизу. Все элементы в одном подблоке разделяются пустыми строками.

Таблица 1

**Сравнительно-структурный анализ критического текста  
Литургии апостола Иакова и Пог. 298**

	Древнейшая редакция по древнегруз. ркп.* (перевод с англ.)	Ранняя слав. ркп. Пог. 298**
1	<p>Молитва на вход предстоятеля в храм: «О Боже, когда я вхожу в этот храм Твоей славы...»</p> <p>Молитва о приношении «Святого»: «О Господи Боже наш, Который призвал нас к свету...».</p> <p>Молитва о приношении просфоры: «Господи Боже наш, Который дал нам хлеб небесный для еды всем верующим...»</p> <p>Молитва подготовки возложения жертвы на жертвенник: «О Господи Животворящий и раздающий все добро...»</p> <p>Молитва на облачение: «Ты, одевающийся светом...».</p>	<p>Молитва предложения: «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, иже Единой Простей...».</p> <p>Молитва за себя: «Во множестве грехов имиже соблазнихся...»</p>

\* Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi... P. 38.

\*\* Литургии ап. Иакова и Петра // ОР РНБ. Ф. 588. Оп. 4. Д. 298. Л. 1–37. Нами сохраняется пунктуация оригинала.

<p>2</p>	<p>Подойдя к алтарю, священник произносит три молитвы на фимиам и крестит все три раза. И после произнесения молитв возлагает фимиам и беззвучно читает ектению.</p> <p>Молитва первая: «О Милостивый Господь всего, Творец всех созданий, прими в жертву...» И пусть произнесет ектению.</p> <p>И вторая молитва: «О Боже, Боже, Ты, принявший жертву Авеля...»</p> <p>И пусть он произнесет ектению и возложит ладан.</p> <p>И третья молитва: «О Всемогущий Боже, Господи, Ты, Великий, давший нам вход во Святая...»</p> <p>Ектения и ладан. И тропарь. И пусть войдут во святилище.</p>	<p><i>Божественный чин и служба Святаго Сиона. Священнотаинству творения. Собору хотящу происхождение творити диакон возглашает: «Господи благослови»</i></p> <p>Священник: «Благословенно Царство». Великая ектения.</p> <p>Молитва после ектении: «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, Троицной Единой Светлости...»</p> <p>Малая ектения.</p> <p>= Молитва: «Благодателю и Царю веком, иже твари всякой Создателю, прими приношающая...»</p> <p>Священник: «Мир всем», диакон: «И с духом твоим», диакон глаголет: «Господу помолимся».</p> <p>= Молитва кадильная, входа: «Боже, Боже наш, приемый Авелевы дары...».</p> <p>Диакон: «Премудрость прости». Единородный Сыне...</p> <p>= Молитва юже глаголет священник в исход причту от двери церковная и в жертвенник входу: «Боже Вседержителю, Великоимянитый Господи, дай же нам вход в Святая...»</p> <p>Великая ектения.</p>
<p>3</p>	<p>Молитва на «Святый Боже»: «Ты свят, о Боже, живущий среди святых...» с повторением окончания.</p> <p>Трисвятое.</p> <p>Молитва во время Трисвятого: «О Милосердный, Сострадательный Терпеливый...»</p> <p>Священник: «Мир всем».</p>	<p>= Священник молитву Трисвятого: «Щедре и милостиве...».</p> <p>= Священник: «Мир всем».</p>

Аутентичность чинопоследования Литургии апостола Иакова...

	<p>Прокимен. Чтения. Аллилуарий.</p> <p>Молитва кадила: «Ты, полный всякого благовония...»</p> <p>Молитва перед Евангелием: «Благодарим Тебя, Господи, свет возсиявший из тьмы...»</p> <p>Молитва после Евангелия: «О Боже, давший нам прислушаться к Твоим божественным словам, дай мудрость и просвети наши души...»</p> <p>Молитва главопреклонная: «Господи, дающий жизнь и все благое...»</p> <p>Другая главопреклонная молитва: «Господи Боже наш, благослови склонивших головы...»</p>	<p>Трисвятое.</p> <p>= Прокимен. Апостол, аллилуарий.</p> <p>= Молитва кадила: «Тебе, исполненному всякого благоухания...»</p> <p>Сугубая ектения.</p> <p>= Молитва перед Евангелием: «Возсияй в сердцах наших, Владыко, богоразумия Твоего свет непреступный...»</p> <p>«Премудрость прости... Мир всем...»</p> <p>Просительная ектения.</p> <p>= Молитва по Евангелии: «Иже возшумевшим нам Боже, Божественная Твоя и Спасительная словеса, просвети души нас грешных...»</p> <p>= Молитва главопреклонная: «Владыко Животворче и благих Подателю...»</p>
4	<p>Диакон возглашает: «Пойте с миром»</p> <p>Тропарь на умовение рук.</p> <p>Диакон призывает оглашенных покинуть собрание.</p> <p>Тропарь на «принятие» Святых Даров.</p> <p><i>Во время пения Символа веры</i> читается молитва «Никтоже достоин».</p>	<p>= «Диакон: Миром Христу пойте».</p> <p>= Молитва «исходящим Дарам»: «Никтоже достоин».</p> <p>Молитва «св. Дионисия»: «Страшного Твоего Господи предварихом входа...»</p> <p>Две молитвы на кадило: «С кадилом Аарона и Захарии...» и «Владыко Вседержителю Царю славе».</p> <p>Молитва предложения, после «поставления св. Даров»: «Боже Боже наш, иже небесный хлеб...»</p>
5	Символ веры.	= Символ веры.

	<p>«Давайте встанем праведно...»</p> <p>Молитва св. ап. Иакова: «О Ты, Боже и Господи всего, сотвори нас недостойных, достойны быти часа сего...»</p> <p>Целование.</p> <p>Главопреклонная молитва: «Ты, Единый Господи и Милосердный Боже...»</p> <p>Пусть диакон поклонится священнику и скажет: «Кирие элейсон». Пусть священник перекрестит его и скажет: «Да примет Господь твое служение».</p> <p>Великая ектения.</p> <p>И пока диакон говорит это пусть священник молится: «Слава в вышних Богу...»</p> <p>Молитва: «О Господи, Господи, взирающий на нас с состраданием и милостью...»</p> <p>Пусть священник скажет: «Умоляю вас, отцы и братья, помолитесь за меня». И пусть ответят: «Господь да будет с тобой».</p> <p>Вторая молитва св. Василия: «Господи Боже наш, Ты создал нас...»</p> <p>Третья молитва: «О Великий и славный Боже, приклони ухо Твое и услышь меня грешного, и прими это святое приношение, как ты принял жертву Авеля...»</p> <p>Молитва вторая: «О Боже, Который в Своей невыразимой и бесконечной любви...»</p>	<p>Молитва преждецелования: «Иже всяческим Бог и Владыка достойных нас учини иже святого часа сего».</p> <p>= «Станем добре...»</p> <p>= Целование.</p> <p>= Главопреклонная молитва: «Единый Господь и Многомилостивый Бог...»</p> <p>= Диакон: «Господи, благослови».</p> <p>Священник: «Господь благословит и освятит всех нас...»</p> <p>= Великая ектения.</p> <p>= Священник же благословляет дары говоря: «Во имя Отца и Сына и Св. Духа. Слава в вышних Богу...»</p> <p>= Молитва о себе «Иже посетивый нас милостию и щедротами...»</p> <p>Молитва: «Боже, иже за многое и неизреченное человеколюбие...»</p> <p>= Иная молитва: «Господи Боже наш, создавый нас и приведый в жизнь...».</p> <p>= Молитва иная: «Господи Боже наш, создавый нас и приведший в жизнь сию... и прими ю якоже прият Авелевы дары...»</p>
6	<p><b>Sursum corda*</b>: Традиционный диалог предстоятеля с молящимися.</p>	<p>= <b>Sursum corda</b>: Традиционный диалог предстоятеля с молящимися.</p>

\* Этот и прочие термины, принятые в литургической науке для разделения частей анафоры, используются и нами, они имеют полужирное выделение. В тексте критического текста или ркп. Пог. 298 таких терминов, разумеется, нет.



Аутентичность чинопоследования Литургии апостола Иакова...

	<p>Пусть священник произнесет молитву приклонившись: «О Милостивый и Человеколюбивый Господи...»</p> <p>Пусть священник произнесет эту молитву: «О Господи, повелителю и Создателю веков, Великий и славный Господи, приклони ухо Твое...»</p> <p>Возглас: «Пусть любовь Бога и Отца...»</p> <p>Священник: «Пусть ваши сердца воспрянут». Люди: «Имеем к Богу». Священник: «Благодарим Господа». Люди: «Он достойный и верный»</p> <p><b>Praefatio:</b> «Как по истине достойно, и справедливо, и верно...». Возглас: «Великолепными голосами они поют...»</p> <p><b>Sanctus:</b> Люди: «Свят, свят, свят Господь Саваоф, полны небо и земля...»</p> <p><b>Institutio и Anamnesis.</b></p> <p><b>Epiclesis:</b> «Чтобы теперь Его милостивое и славное пришествие очистило этот хлеб и сделало его драгоценным телом Христа...»</p> <p>«Чтобы все, кто приобщаются к ней...»</p> <p><b>Intercessio:</b> «Приносим Тебе, Владыко, эту бескровную жертву...»</p> <p>«Всесвятая, славная, непорочная...»</p> <p>«Святого блаженного Иоанна...»</p>	<p>Священник приклонившись молит-ся: «Благодарим Тя, Господи Боже...»</p> <p>= Молитва вторая: «Благий Человеколюбче Господи Боже наш...»</p> <p>= Возглас любви Богу Отцу: Благодать Господа и Бога...»</p> <p>= «Иерей: Горе имеем ум и сердца. Люди: Имеем к Богу. Иерей: Благодарим Господа. Люди: Достойно и праведно».</p> <p>= <b>Praefatio:</b> «Яко воистину достойно есть и праведно...». «Возглас: Победную песнь...»</p> <p>= <b>Sanctus:</b> «Людие: Свят, Свят, Свят...»</p> <p>= <b>Institutio и Anamnesis.</b></p> <p>= <b>Epiclesis:</b> «Яко да наитием Святаго и Благаго Славнаго Сего Прешествия Освятит и Сотворит убо Хлеб сей, Тело Святое Христово...»</p> <p>= «Яко да будет всем иже от сего причащающимся...»</p> <p>= <b>Intercessio:</b> «Приношаем Ти Владыко, и за святых...»</p> <p>«Изрядно о Пресвятей...»</p> <p>«Святого Иоанна Пророка...»</p> <p>Перед завершительным возгласом «людие также глаголют: “Ослаби остави...”»</p>
7	«Мир всем».	= «Мир всем».

	<p>Ектения.          Молитва: «Боже и Отче нашего Господа и Бога и Спасителя Иисуса Христа...»          Отче наш + «эмболизм».</p> <p>Главопреклонная молитва: Тебе Твои служители склонили шеи...»          Священник, поднимая Хлеб: «О Святой, почивающий во святых...»          «О невыразимый Боже...»          «Святая святым»          «Един Свят...»</p>	<p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p>	<p>Ектения.          Молитва: «Боже Отче Господа нашего Иисуса...».</p> <p>Отче наш + «эмболизм».</p> <p>Главопреклонная молитва: «Тебе приклонихом...»          Священник, воздвигая Хлеб молится сице: «Святой, в святых почивай...»          «Непостижимый Боже...»          «Святая святым»          «Един Свят»</p>
<p>8</p>	<p>Указания на раздробление Св. Даров          Молитва св. Афанасия Александрийского: «Господи Боже Человеколюбивый и Спаситель наш Иисус Христос, Сын Бога Живого...»          Вторая молитва: «О Милостивый и человеколюбивый Господь»          Третья молитва: «Благодарим Тебя Господи Боже наш...»          Молитва причастия св. Иоанна Златоуста: «Уже не земля и пепел, по плоти, но свободный...»          Молитва причастия, когда сам священник возглашает: «О Святая, Святая, Святая, Невыразимая Троица...»          Указания относительно причащения епископа, священников, диаконов, народа с сопутствующими молитвами.          Ектения.          Благодарственная молитва: «Боже, Который по Своей многой милости...»          «Мир всем...»</p>	<p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p> <p>=</p>	<p>Указания на раздробление Св. Даров          Молитва: «Благословен Бог, благословляя и освящая...»          Молитва о причте: «Владыко Христе Боже наш, иже Небесный Хлеб, пища всему миру, согрешихом на небо и пред Тобою...»          Молитва кадила (после причастия всех): «Ввел еси нас, Боже, в соединение Твое...»          Люди тропарь: «Благодарим Тя, Христе Боже наш...»          Ектения «Прости приемше...»          Молитва «Боже, иже за многое и неизреченное...»          «Мир всем...»</p>

Аутентичность чинопоследования Литургии апостола Иакова...

	<p>Главопреклонная молитва: «О Боже, Великий и Чудный...»</p> <p>Диакон: «В мире Христовом да будем сохранены...»</p> <p>Молитва: «Господи, содейлай нас, призванных Тобой...»</p> <p>«Мир всем...»</p> <p>Молитва на «отпущение» народа: «Мы полны благодати и щедрости...»</p>	=	<p>Главопреклонная молитва: «Боже Великий и Чудный...»</p> <p>Диакон: «С миром и любовью Христа нашего пойдем...».</p> <p>Заамвонная молитва: «Иже жертву хваления...»</p>
9	<p>Молитва в диаконнике с ектенией: «По заступничеству Христа...».</p> <p>Молитва на разоблачение: «Ибо столько, сколько ты даровал нам Господи...».</p> <p>Молитва вторая: «Благословен Господь, благословивший нас...»</p> <p>Молитва, которая поизносится по окончании «Святого»: «Благодарим Тебя, Господи, даровавшего вечный свет...»</p>	=	<p>«Диакон: Паки Господу помолимся». Молитва в сосудохранилищи: «Иже от силы в силу ходя...»</p> <p>«Мир всем. Тихо глаголя к себе: Благословен Бог благословляя, и освящая, и святя...»</p>
10			<p>Молитва «заамвонная, глаголемая в днех святых четыредесятницы: Господи Боже наш...»</p>

Мы провели сравнительный анализ древнейшего аутентичного и наиболее раннего славянского текстов.

В 1-м блоке две редакции полностью различаются — конкретно отсутствием молитв на вход и облачение в Пог. 298 (но появляется пространная покаянная молитва). Второе отличие — перенос одной из молитв «предложения» просфоры: «Боже Боже наш, иже небесный хлеб...» на место перед Символом веры (конец 4 блока), что имеет «определенное значение для богословского осмысления чина»<sup>11</sup>.

Во 2-м блоке в ркп. Пог. 298. появляется начальный возглас «Благословенно Царство...», далее следуют великая ектения, неизвестная молитва и малая ектения. В свою очередь грузинский текст имеет в этом блоке три молитвы, после которых следуют ектении. Это три молитвы — первая: «О Милостивый Господь всего...» (в слав. «Благодателю и Царю веком...»); вторая: «О Боже, Боже, Ты, принявший жертву Авеля...»; третья: «О Всемогущий Боже, Господи, Ты, Великий, давший нам вход во Святая...». Тропарь «Единородный Сыне» в славянском тексте помещен перед 3-й молитвой, а в грузинском — после. В общем

<sup>11</sup> Желтов М., *святи.* Литургия апостола Иакова... С. 251.

критический текст и чин из ркп. Пог. 298 в данном блоке сходен, но перемещение ектений отражает развитие греческого чина в X–XI вв.

В 3-м блоке первое отличие — наличие особой молитвы на «Святый Боже»: «Ты свят, о Боже, живущий среди святых...» в грузинском тексте, далее — разное расположение указания на пение «Трисвятого» (что, впрочем, не влияет на сам факт пения «Трисвятого» народом в один и тот же момент). Далее в ркп. Пог. 298 пропадает указание на чтение из Ветхого Завета и разделяется сугубая ектения (которой в груз. крит. тексте вовсе нет) на две части — одна перед Евангелием и вторая — после Евангелия, что нарушает порядок «аллилуарий — Евангелие», появляется указание на «Мир всем». В свою очередь в груз. тексте помещена 2-я, главопреклонная молитва «Господи Боже наш, благослови склонивших головы...».

4-й блок начинается общим указанием на пение «миром Христу...», к которому призывает диакон, но дальше в груз. тексте указан «тропарь на умовение рук», призыв оглашенным покинуть собрание и «тропарь на принятие Святых Даров». После — одинаковая в двух текстах молитва «Никтоже достоин...». В ркп. Пог. 298 далее расположены дополнительные молитвы: «св. Дионисия», две молитвы на кадило: «С кадилом Аарона и Захарии...» и «Владыко Вседержителю Царю славе» (интерполяции X в.<sup>12</sup>) и перенесенная молитва «Боже, Боже наш...». Стоит заметить, что в грузинском тексте молитва «Никтоже достоин» присутствует не во всех списках.

В 5-м блоке содержание идентичное, но есть нарушение порядка в молитвах: «св. ап. Иакова: «О Ты, Боже и Господи всего, сотвори нас...» (в слав. «Иже всяческим Бог и Владыка») и «О Боже, Который в Своей невыразимой и бесконечной любви...» (в слав. «Боже, иже за многое...»).

В 6-й блоке помещена анафоральная часть, которая имеет одинаковую структуру в двух сравниваемых текстах. Однако есть несколько отличий: в славянской рукописи к традиционному диалогу добавляется молитва «Благодарим Тя, Господи Боже...», а после общей для обоих вариантов молитвы в грузинском тексте появляется молитва «О Господи, повелителю веков...». Наконец, в конце анафоральной части в Пог. 298. добавляется молитва «Ослаби, остави...». Все остальные молитвы одинаковы.

Весь 7-й блок одинаков. В 8-м блоке много различий. Это объясняется довольно sporadическим появлением дополнительных молитв перед Причащением и после него. Это касается как грузинского, так и погодинского текста. В грузинском тексте представлены молитвы и указания на случай причащения епископов, сельских епископов, священников и диаконов, присутствуют молитвы свт. Афанасия Александрийского, свт. Иоанна Златоуста и еще две без надписания. В славянской рукописи после непродолжительных указаний о причащении следуют только две молитвы перед причащением, молитва на

<sup>12</sup> Желтов М., *свящ.* Литургия апостола Иакова... С. 251.

кадило после причащения всех и тропарь «Благодарим Тя, Христе Боже...» (заметим, что он отличается от «третьей» молитвы грузинского текста). Первая сходная часть двух текстов — ектения по причащении. Далее полностью совпадают «Боже, Который по Своей mnogой милости...», «Мир всем...», «О Боже, Великий и Чудный...» и возгласие диакона «В мире Христовом да будем сохранены...». После этого в грузинском критическом тексте следуют молитва: «Господи, содейлай нас, призванных Тобой...», «Мир всем...» и молитва на «отпущение» народа: «Мы полны благости и щедрости...» (вторая половина которой сходна с молитвой в «сосудохранилищи: Иже от силы в силу ходя...»). В свою очередь в Пог. 298 вместо всего этого находится «молитва заамвонная».

В 9-м блоке молитвы произносятся в диаконнике, но они полностью различны за исключением молитвы «Благословен Господь, благословивший нас...». Можно сделать предположение о сходстве ектений в начале 9-го блока, но это невозможно в силу отсутствия текста ее в славянской рукописи

В 10-й блок мы поместили молитву «заамвонную, глаголемую в днеш святых четырехдесятницы», которой нет в древнегрузинской редакции, и которая, вероятно, оказывается уникальной особенностью ркп. Пог. 298 или ее редакции.

Итак, из сравнения видно, что в ркп. Пог. 298 появляются дополнительные молитвы на кадило, несколько покаянных молитв непосредственно перед началом Литургии, две молитвы перед анафорой. Некоторые молитвы меняют свое место в чине, как, например, молитва на предложение просфоры: «Боже, Боже наш, иже небесный хлеб...», разделяется ектения после Евангелия. Полностью исчезают указания на чтения из Ветхого Завета. Пропадают и видоизменяются некоторые аккламации народа. Некоторые вставки, дополнительные молитвы, ектении, возгласы народа, заамвонная молитва и пр. отражают процесс развития богослужебного чина, характерный для X–XII вв. Заметны дополнительные молитвы и в грузинском переводе. Их появление тоже позднейшее, а нахождение в критическом тексте объясняется особым взглядом исследователя С. Верхельста на развитие чина Литургии<sup>13</sup>. На основе указанных позднейших вставок и упоминания имен иерусалимских патриархов X–XII вв., мы делаем вывод о принадлежности Пог. 298 к редакциям греческих рукописей XI–XII вв.<sup>14</sup> и ее аутентичности.

### Уставные рубрики в Пог. 298

Первые диатаксисты стали появляться в X в.<sup>15</sup>, а к XIV в. они получили наибольшее распространение. К тому времени Литургия по чину апостола Иакова уже не служилась, а потому и диатаксисты на этот чин нам неизвестны. Поэтому

<sup>13</sup> Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi... P. 38.

<sup>14</sup> Даниленко Б., *прот.* Церковнославянские переводы Литургии апостола Иакова... С. 114.

<sup>15</sup> Акишин С. Ю. Диатаксист // Православная энциклопедия. Т. 14. М., 2010. С. 629.

в ркп. Пог. 298, восходящей к традиции XI–XII вв., мы находим лишь некоторые указания на обрядовую сторону действий служащих. Эти рубрики мы можем почерпнуть из названия молитв и редких указаний.

Первая молитва, с которой начинается Литургия, называется «молитва предложения», что может указывать на действия в предложении, то есть в жертвеннике. Далее следует «молитва за себе»: «Во множестве грехов имиже соблазнихся, да не постражду что Владыко Господи Боже мой»<sup>16</sup>, по смыслу аналогичная входным молитвам, а значит, также косвенно указывающая на известные действия перед входом в храм. После этого следует второе надписание: «Божественный чин, и служба Святаго Сиона, священнотаинству творение»<sup>17</sup>, что указывает на подготовительный характер молитв «предложения» и «за себе».

За этим следует: «Священник молитву кадильную, входу соборному: Господи Боже наш, якоже приемый Авелевы дары...». Под «соборным входом» понимается вход в алтарь, аналогичный малому входу в современной традиции. «Диакон: Премудрость прости. Единородный Сыне Слове Божий. Таже, молитву, юже священник в исход причту от двери церковныя, и в жертвеник входу: Боже Вседержителю, Великоимянитый Господи, дай же нам вход во Святая Святых...»<sup>18</sup>. Из названия молитвы видно, что вход совершается от церковных дверей до алтаря, где «абие поют Трисвятое». После этого следуют чтение Апостола диаконом: «Диакон: Премудрость. Прокимен. Апостол. Аллилуия»<sup>19</sup> и каждение перед Евангелием.

После ектении, чтения Евангелия, еще одной ектении и молитвы по Евангелии встречаем следующие указания: «Диакон: Миром Христу пойте. Священник молитву исходящим Даром. Никтоже достоин от связавшихся с плотскими желаньми...». В названии молитвы, которая совершалась «исходящим Даром», видно указание на совершение великого входа. Призыв диакона «Миром Христу пойте» указывает на пение тропаря на «Святые Дары», т. е. на великий вход. После молитвы «Никтоже достоин...»<sup>20</sup> следует молитва вторая — святого Дионисия: «Страшного Твоего Господи предварихом входа...». Также читаются две молитвы на кадило: «С кадилом Аарона и Захарии...» и «Владыко Вседержителю Царю славе». Из приведенного можно сделать вывод, что каждение совершалось после чтения священником молитв.

«И по поставлении Святых Даров, на Святей Трапезе, прежде покрывания с покровом, глаголет, священник, молитву предложения»<sup>21</sup> — дается указание на поставление Даров и покрывание воздухом. «И егда речет диакон: Во пре-

<sup>16</sup> Литургии ап. Иакова и Петра... Л. 1.

<sup>17</sup> Там же. Л. 2.

<sup>18</sup> Там же. Л. 3 об.

<sup>19</sup> Там же. Л. 5.

<sup>20</sup> Там же. Л. 6 об.

<sup>21</sup> Там же. Л. 9 об.

мудрости Божии. Вонмем. Священник покрывает Святая воздухом, и глаголют: Верую во Единого Бога. И потом глаголет, молитву, преждецелования: Иже всяческим Бог и Владыка...» — тут уставное указание на покрывание воздухом Святых Даров. Указание на совершение целования дается на следующей странице: «Диакон: Возлюбим друг друга лобзанием святым. И по подании любви, сиреч по целовании, диакон глаголет: Главы ваша Господеви преклоните». Священник читает молитву: «Един Господь и Многомилостивый Бог...».

Далее священник: «Господь благословит и освятит всех нас...», и диакон начинает ектению «в услышание всем», и еще указание: «Священник же благословляет Дары, глаголя трижды. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа». А после дается указание на «преклонение» священника: «И преклоняся, трижды, глаголет, молитву сию, тайно: Иже посетивый нас милостию и щедротами Владыко Господи».

После трех продолжительных молитв, на л. 14, дается указание: «И абие священник влагает фимиам в кадильницу, и благословляет по чину Крестом глаголя: Якоже приял еси от рук святых Твоих апостол...»<sup>22</sup>. Далее начинается анафоральная часть<sup>23</sup>.

Тут же дается указание на «преклонение священника»: «Священник, преклонясь молится: Благодарим Тя Господи Боже наш...». После Praefatio начинается Sanctus: «Людие: Свят, Свят, Свят, Господь Саваоф. И прочее», причем тут тоже даются уставные указания: «Священник, стоя особь, назнаменует Дары, глаголя тихо: Свят еси Царю веком, всякия Святыни Господь и Датель, Свят и Единородный Твой Сын, Господь наш Иисус Христос, имже вся сотвори, Свят же и Дух Твой Пресвятый, и испытай вся глубины Твоя Бога и Отца. Преклонясь молится: Свят еси Вседержителю...».

После этой молитвы даются указания перед переходом к Institutio: «Таже убо восклонься иерей, и рукою показуя на Святыи Хлеб, глаголя тайно: Прием хлеб, Святыми Пречистыми...» и «такоже и иерей, и на Святую Чашу руку показуя, глаголет тайно: Таже убо по вечери прием Чашу...». После Anamnesis следует Epiclesis, из слов которого можно сделать заключение о действиях, совершаемых в это время: «Яко да наитием Святаго и Благаго Славнаго Сего Прешествия Освятит и Сотворит убо Хлеб сей, Тело Святое Христово. Людие: Аминь. И Чашу сию Кровь Христову. Людие: Аминь»<sup>24</sup>.

Далее следует Intercessio, где тоже есть некоторые указания на действия священника: «Востает иерей, и глаголет, тихо: Яко да будет всем иже от сего причащающимся...». Тут же мы встречаем указания, отражающие, вероятнее всего, некую местную традицию. Выделяется позднейшая вставка, где священ-

<sup>22</sup> Литургии ап. Иакова и Петра... Л. 14.

<sup>23</sup> Для удобства в исследовании анафоральной части используются обычные в литургической науке термины: Sanctus, Institutio, Anamnesis, Epiclesis и т. д. В тексте рукописи этих терминов нет.

<sup>24</sup> Там же. Л. 20.

ник молится о Церкви и творит крестное знамение: «Священник, трижды, прекрещение сотворит рукою: Избави ю от всех ересей, и от соблазн делающих безаконие», и далее «благословляет, трижды, и глаголет: Величайте Господа со мною...», и еще: «И преклонься, глаголет, молитву: Приношаем Ти Владыко, и за святых...». В обширной молитве поминовения мы встречаем следующие указания: «Зде поминает живых, елико хошет»<sup>25</sup>, «диакон поминает усопших» и «зде поминает иерей усопших христиан иже хошет»<sup>26</sup>.

Далее мы не встречаем указаний (кроме названий молитв и указаний на их чтеца) вплоть до л. 30 об. Здесь мы находим следующее указание: «Иерей же воздвизая Хлеб молится сице: Святый, в святых почиваяй Господи...», «возглас велий: Святая святым. И людие: Един Свят...»<sup>27</sup>.

После причащения совершается каждение, на что есть следующее указание: «И по причастии всех иерей глаголет молитву кадильную тайно: Ввел еси нас, Боже, в соединение Твое...». Далее следует ектения «Прости приемши...». После еще две молитвы: «Боже, иже за многое и неизреченное милосердие...», «Боже Великий и Чудный...» и заамвонная молитва: «Иже жертву хваления...»<sup>28</sup> (само название молитвы говорит, что она читалась священником за амвоном).

После отпуста следует указание «Диакон: Паки Господу помолимся. Иерей глаголет молитву в сосудохранилищи тайно: Иже от силы в силу ходя...»<sup>29</sup>. Далее «Мир всем. Тихо глаголя к себе: Благословен Бог благословляя, и освящая, и святя...». Из названия молитв тоже следует, что священник, отпустив народ, идет в предложение, где с диаконом потребляет Святые Дары и разоблачается.

В самом конце (вероятно, как приложение) помещена молитва «заамвонная, глаголемая в днеш святых четыредесятницы». Чин завершается словами: «Конец службы Иаковли»<sup>30</sup>.

Таким образом, ход богослужения и действий священника представляются в общем ясными, хотя некоторые лакуны имеют место быть. В последнем случае мы говорим о таких действиях, как порядок совершения каждения, входов, произношения ектений и чтения Священного Писания. Мы полагаем, что такое чинопоследование в известных местах может составить альтернативу указаниям архиепископа Димитрия (Латаса), которые подвергаются критике в литургической науке.

Из структурно-сравнительного анализа видна преемственность славянского чина от древнейшей традиции совершения Литургии апостола Иакова: Пог. 298

<sup>25</sup> Литургии ап. Иакова и Петра... Л. 24.

<sup>26</sup> Там же. Л. 24 об.

<sup>27</sup> Там же. Л. 30 об.

<sup>28</sup> Там же. Л. 34 об.

<sup>29</sup> Там же. Л. 35 об.

<sup>30</sup> Там же. Л. 37.



не противоречит раннехристианской богослужбной практике (VI–VII вв.), представленной в грузинских рукописях. Наличие дополнительных молитв на кадило, на великий вход, на Причащение, после отпуска, и др. обуславливается принадлежностью Пог. 298 к греческой редакции, в которой зафиксирована традиция X–XII вв. Таким образом, этот ранний славянский перевод отражает аутентичное последование Литургии апостола Иакова в его гармоничном развитии на протяжении X–XII вв. Наряду с этим имеющиеся уставные рубрики славянской рукописи описывают основную часть богослужения, но некоторые лакуны в них требуют дальнейшего обсуждения.

### Источники

1. Литургии ап. Иакова и Петра // Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Ф. 588 (Собр. М. П. Погодина). Оп. 4. Д. 298. 50 л.
2. Божественная Литургия святого апостола Иакова, брата Божия и первого иерарха Иерусалимского. Ладомирова, 1938.
3. Λειτουργίαι τῶν Ἁγίων Πατέρων, Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Περὶ τῶν ἐν τῇ Λειτουργίᾳ Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου, Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου καὶ μάρτυρος, Γρηγορίου τοῦ Νύσσης Ἀρχιεπισκόπου, Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, Νικολάου τοῦ Μεθώνης Ἐπισκόπου, Σαμωνᾶ τοῦ Γάζης Ἀρχιεπισκόπου, Μάρκου τοῦ Ἐφέσου Ἀρχιεπισκόπου, Γερμανοῦ τοῦ Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιεπισκόπου, Πρόκλου Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιεπισκόπου. Parisiis, M.D.LX.

### Литература

1. Акишин С. Ю. Диатаксис // Православная энциклопедия. Т. 14. М., 2010. С. 628–629.
2. Даниленко Б., *прот.* Церковнославянские переводы Литургии апостола Иакова по рукописям XVI–XIX веков // Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge) / Herausgegeben von S. M. Newerkla, F. B. Poljakov. Wiesbaden, 2017. Bd. 5. С. 104–132.
3. Желтов М., *свящ.* Литургия апостола Иакова // Православная энциклопедия. Т. 41. М., 2016. С. 244–253.
4. Панченко С. В. Уставные рубрики таинства Причащения в Литургии ап. Иакова (по рукописи Пог. 298 и Унд. 484) // Актуальные вопросы церковной науки: Материалы XII Международной студенческой научно-богословской конференции (Санкт-Петербургская духовная академия, 13–14 мая 2020 г.). СПб., 2019. С. 12–15.
5. Danilenko B. Übersetzung der Jakobus-Liturgie von Ivan Gardner: Textologie und Kulturgeschichte. Bern, 2020.
6. Galadza D. Liturgy and byzantinization in Jerusalem. Oxford, 2019.
7. Legrand É., Pernot H. Bibliographie ionienne: Description raisonnée des ouvrages publiées par les grecs des Sept-Iles ou concernant ces îles du quinzième siècle a l'année 1900. Paris, 1910. T. 2.

8. *Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi: Editio — translatio — retroversio — commentarii / ed. L. Khevsuriani et al.; S. Verhelst, rétrovers. gr. et comment.* Münster, 2011.

Priest Andrey V. Kretov, Sergey V. Panchenko

## THE AUTHENTICITY OF ORDER OF THE LITURGY OF SAINT JAMES IN THE SLAVONIC MANUSCRIPT OF POGODIN 298, AND ITS STATUTORY DIRECTIONS

**Abstract.** The Liturgy of Saint Apostle James is well known in many manuscripts of the 9<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries, and their copies of the 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries. The name goes back to the first bishop of Jerusalem — James, an apostle of the Seventy. Liturgical science does not know for certain when this liturgy order began to be translated into the Slavic language, but the earliest surviving Slavic liturgical collections of Apostle James contain the Greek order of the 11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries. One of these manuscripts with full rites of the Liturgy of Apostle James is discussed in this article. This is a 16th-century compilation of the Russian National Library of the Pogodin collection (Fund 588), No. 298, which has not been published so far and still inaccessible to a wide range of researchers. The article compares the Pogodin manuscript with the most ancient Georgian version of the Liturgy of Apostle James, and also analyzes its statutory headings. This work is to illuminate the authenticity of the early Slavic manuscript and show the peculiarity of its statutory actions for a wide range of researchers. Studying this manuscript allows to take a fresh look at this apostolic Order in the Slavic translation and to actualize the issue of its usage today. The researchers compared the two sources, having conducted a complete analysis of the Slavic manuscript with the clarification of its statutory instructions and their description. The research results have led to the important conclusions about the authenticity of the Slavic manuscript. The structures of the critical text of S. Verhelst (according to the most ancient Georgian manuscripts) and Pog. 298 were compared and given in a tabular format. It is found that the structures coincide in the anaphoral part of the Liturgy, have many similarities in others, and differ greatly in the “preparatory” parts, when the priest prays either before the beginning of the Liturgy, or before Communion. A comprehensive review of the Slavic manuscript has made it possible to scrutinize its statutory guidelines. The latter are rare, however, supplemented with records and content of the prayers, which allows one to present an overall picture of performing the Liturgy with minor gaps. Finally, on the basis of a structural-comparative analysis, it is concluded that the Slavic manuscript belongs to the tradition of the 11<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries.

**Keywords:** *Liturgy, liturgy of Saint James, liturgical Order, Jerusalem liturgical tradition, apostolic liturgies.*

**Citation.** Kretov A. V., Panchenko S. V. Autentichnost' chinoposledovaniia Liturgii apostola Iakova v slavianskoi rukopisi Pog. 298, i ee ustavnnye rubriki [The Authenticity of Order of the Liturgy of Saint James in the Slavonic Manuscript of Pogodin 298, and Its Statutory Directions]. *Vestnik Ekaterinburgskoi dukhovnoi seminarii — Bulletin of the Ekaterinburg Theological Seminary*, 2022, no. 38, pp. 11–29. DOI: 10.24412/2224-5391-2022-38-11-29

**About the authors.** Kretov Andrey Viktorovich, Priest — Postgraduate student of the Moscow Theological Academy (Russia, Krasnodar). *E-mail:* 199119andrew@gmail.com

Panchenko Sergey Vladimirovich — Fourth-year student of the Ekaterinodar Theological Seminary (Russia, Krasnodar). *E-mail:* pankuban@mail.ru

*Submitted on 22 September, 2021*

*Accepted on 25 April, 2022*

### References

1. Akishin S. Yu. Diataksis [Liturgy Layout]. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2010, vol. 14, pp. 628–629.
2. *Bozhestvennaia liturgiia sviatogo apostola Iakova, brata Bozhiia, i pervogo ierarkha Ierusalimskogo* [Divine Liturgy of the Holy Apostle James, Brother of the Lord and the First Bishop of Jerusalem]. Ladomirova, 1938.
3. Danilenko B. *Übersetzung der Jakobus-Liturgie von Ivan Gardner: Textologie und Kulturgeschichte*. Bern, 2020.
4. Danilenko B., prot. Tserkovnoslavianskie perevodi Liturgii apostola Iakova po rukopisiam XVI–XIX vekov [Church Slavonic Translations of the Apostle Jacob's Liturgy According to the Manuscripts from the 16<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> Century]. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*. Hersgb. von S. M. Newerkla, F. B. Poljakov. Wiesbaden, 2017, Neue Folge, Bd. 5, pp. 104–132.
5. Galadza D. *Liturgy and Byzantinization in Jerusalem*. Oxford, 2019.
6. Legrand É., Pernot H. *Bibliographie ionienne: Description raisonnée des ouvrages publiées par les grecs des Sept-Iles ou concernant ces îles du quinzième siècle a l'année 1900*. Paris, 1910, T. 2.
7. *Liturgia Ibero-Graeca Sancti Iacobi: Editio — translatio — retroversio — commentarii*. Ed. L. Khevsuriani et al.; S. Verhelst, rétrovers. gr. et comment. Münster, 2011.
8. Panchenko S. V. Ustavnye rubriki Tainstva Prichashcheniia v Liturgii ap. Iakova (po rukopisi Pog. 298 i Und. 484) [The Statutory Headings of the Sacrament of the Eucharist in the Liturgy of Apostle James (According to the Manuscript of Pog. 298 and Und. 484)]. *Aktual'nye voprosy tserkovnoi nauki: Materiali XII Mezhdunarodnoi studencheskoi nauchno-bogoslovskoi konferentsii (Sankt-Peterburgskaia dukhovnaia akademiia, 13–14 maia 2020 g.)* [Topical Issues of Church Science: Proceedings of the 12<sup>th</sup> International Student Scientific and Theological Conference (Saint Petersburg Theological Academy, May 13–14, 2020)]. Saint Petersburg, 2019, pp. 12–15.
9. Zheltov M., priest. Liturgiia apostola Iakova [The Liturgy of Apostle Jacob]. *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2016, vol. 41, pp. 244–253.
10. *Λειτουργίαι τῶν Ἁγίων Πατέρων, Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Περί τῶν ἐν τῇ Λειτουργίᾳ Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου, Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου καὶ μάρτυρος, Γρηγορίου τοῦ Νύσσης Ἀρχιεπισκόπου, Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, Νικολάου τοῦ Μεθώνης Ἐπισκόπου, Σαμωνᾶ τοῦ Γάζης Ἀρχιεπισκόπου, Μάρκου τοῦ Ἐφέσου Ἀρχιεπισκόπου, Γερμανοῦ τοῦ Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιεπισκόπου, Πρόκλου Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιεπισκόπου*. Parisiis, M.D.LX.